

**ANALELE UNIVERSITĂȚII DIN CRAIOVA
SERIA ȘTIINȚE FILOLOGICE
LIMBI STRĂINE APLICATE
ANUL VII, NR. 2/2011**

REZUMATE/RÉSUMÉS/ABSTRACTS

**Consistent Tests:
A Key Point in Achieving Language Accuracy**

Cristina Maria ANDREI
University of Craiova
Department of Applied Foreign Languages

ABSTRACT

Tests are as important in a foreign language as the teaching process itself. They are essential in the consolidation and assessment of the knowledge acquired up to a point or, in the case of placement tests, they may help in the correct setting of the level of the foreign language to a certain person. Thus, tests should be administered in a consistent way in order to obtain accurate results. Their frequency and their content help in determining proficiency providing students an impetus in using higher order thinking skills. As a consequence, the teacher should pay much attention to the elaboration of tests, preparing them carefully in advanced society.

KEYWORDS: *tests, elaboration, consistency, consolidation*

Resistance to Change in William Faulkner's *Light in August*

Florentina ANGHEL
University of Craiova
Faculty of Letters

RÉSUMÉ : *La résistance au changement dans le roman Lumière d'août, de William Faulkner*

La résistance au changement peut avoir soit des raisons personnelles ou collectives et leur identification et analyse sont sans doute liées à la psychologie, sociologie and histoire. Le thème du roman *Lumière d'août*, écrit par l'écrivain américain William Faulkner, est le racisme dans le Sud des États-Unis. Joe Christmas, le

protagoniste, émerge au carrefour de la lutte individuelle et collective pour et contre le racisme comme un personnage qui est biologiquement et socialement déraciné. Le protagoniste est l'incarnation du Sud agité qui refuse d'accepter une coexistence pacifique et finalement inévitable des gens noirs et blancs. La scission au niveau de la communauté devient confuse et ennuyeux au niveau de l'individu. La plupart des personnages sont réticents à l'émancipation des gens noirs, ce qui détermine la résistance à leur propre émancipation et révèle leur persévérance dans le cours déjà « traditionnel » de la vie. Mon article présente les éléments qui contribuent à la résistance au changement des personnages dans *Lumière d'août*, de William Faulkner.

MOTS-CLÉS : *littérature américaine, changement, résistance, identité*

Coping With Technical Specialized Texts

Oana BADEA-VOICULESCU
University of Medicine and Pharmacy, Craiova

RÉSUMÉ : *Aborder les textes techniques de spécialité*

Les étudiants apprenant une langue étrangère à des fins spéciales (l'anglais, dans notre cas) doivent être capables non seulement de faire face aux textes spécialisés techniques, mais aussi de gérer une conversation. L'article analyse les principales caractéristiques d'un texte informatif et, également, les meilleures conditions dans lesquelles des textes spécialisés doivent être utilisés afin de fournir aux étudiants la pratique des compétences nécessaires (la compréhension de la lecture et de l'écriture). Ainsi, parmi les caractéristiques les plus importantes qu'un texte spécialisé doit avoir, nous pouvons énumérer les suivantes: il doit être intéressant, instructif et problématique, et aussi doit préparer les étudiants selon le niveau de connaissances dans leur spécialité. Un curriculum est très important pendant le processus d'enseignement et d'apprentissage d'une langue étrangère à des fins spéciales. Les problèmes de base d'un programme d'études pour les étudiants en techniques dans les deux premières années universitaires sont : les sujets liés à différentes spécialités techniques, les difficultés actuelles rencontrées dans la spécialité des étudiants et l'innovation en sciences techniques. Les textes techniques spécialisés sont très intéressants et utiles dans le processus d'apprentissage de la langue seconde à des fins spéciales, en raison du fait qu'ils fournissent un grand nombre de termes techniques se référant aux différents domaines de la science et la technologie. Par conséquent, nous considérons que les textes spécialisés ont de la valeur pour les étudiants et, à la fois, pour la pratique de la terminologie technique, en leur fournissant des connaissances sur les questions techniques et sur les nouvelles découvertes.

MOTS-CLÉS : *texte de spécialité, langage à sens spécialisés, terminologie*

Ovidiu Bîrlea, Emblematic Name of the Romanian Folklore Studies

Carmen BANȚA
University of Craiova
Faculty of Letters

RÉSUMÉ : *Ovidiu Bîrlea, un nom emblématique des études folkloriques roumaines*

Le folklore et l'ethnologie roumaines de la seconde moitié du XX^e siècle ont été fortement marqués par la personnalité exceptionnelle d'Ovidiu Bîrlea, qui a su combiner de manière organique le travail de terrain scientifique, avec un point de vue holistique sur la culture populaire. Il a suivi l'orientation philologique d'Ovid Densusianu, Emil Petrovici, Dumitru Caracostea, Ion Muşlea, en considérant que la recherche roumaine devrait être faite simultanément avec la recherche internationale, en utilisant le système de classification d'Arne-Thompson.

MOTS-CLÉS: *fondateur, collection, méthodes, modèles*

Dualism and Bogomilism in Byron's *Cain*

Denisa
BĂRBUCEANU
University of Craiova
Department of Applied Foreign Languages

ABSTRACT

Byron's demonism has its source in the unbounded admiration for Ossian, which inspired Chateaubriand or Goethe when he wrote *Faustus*, thus all fall into ossianic despair from which melancholy and loneliness spring, attributes that characterize both *Manfred* and *Cain* or Eminescu's *Toma Nour* and *Dionysus*. Goethe said that Byron "(...) *has made use of the impelling principles in his own way, for his own purposes, so that no one of them remains the same ; and it is particularly on this account that I cannot enough admire his genius.*"¹ If we were to enumerate all his heroes suspicious of demonism, we would start first, from its most weak pulses: the poetry of youth, and especially the oriental poems in whose absence the demonic hero would not be fully emerged lacking a base and a timid start. We finally turn to the most affected of all, the true romantic characters, complex and difficult in construction, the exponents of demonism in Byronic work, *Manfred* and *Cain*, of Ossian and Faustian substance.

KEYWORDS: *bogomilism, demonism, dualism*

Shakespeare and Eminescu

Adrian-Florin BUȘU
University of Craiova
Department of Applied Foreign Languages

RÉSUMÉ : *Shakespeare et Eminescu*

Des réminiscences des créations de Shakespeare peuvent être identifiées dans l'œuvre d'Eminescu, soit comme intertextualité, citations ou paraphrases, soit comme références directes. Nous croyons que Mihai Eminescu avait un culte pour Shakespeare, considéré comme modèle à suivre. Eminescu et Shakespeare coexistent entre la grande aventure de la vérité et la perspective esthétique, mais comme le jeu de la vie et de la mort reste entouré de mystère, ils utilisent une manière ironique de raconter cette histoire, par le grand art du monologue, en achevant un parfait cadre artistique où sont illustrées les angoisses humaines.

MOTS-CLÉS : *intertextualité, tension, monologue, oubli aveugle, universalité*

Syntactic Dependencies within Relational Framework

Mădălina CERBAN
University of Craiova
Faculty of Letters

RÉSUMÉ : *Dépendances syntaxiques dans le cadre de la construction relationnelle*

Le présent document aborde les dépendances de deux ou plusieurs éléments dans des structures syntaxiques, en soulignant les restrictions de sélection qui peuvent apparaître entre l'élément dominant et les dépendants. Il ya trois types généraux de dépendances: bilatérale, unilatérale et coordonnée, notre attention en étant concentrée sur le premier. Dans la dépendance bilatérale, ni le sujet, ni les dépendants ne peuvent se produire les uns sans les autres. Les exemples de dépendances bilatérales comportent des clauses, des phrases prépositionnelles et des constructions des phrases possessives. Un problème important dans l'analyse des dépendances est le nombre des dépendants du sujet qui parle. Un autre aspect important est représenté par le codage des propriétés qui peuvent servir à une relation grammaticale particulière. Les relations de dépendance peuvent être exprimées aussi bien par des moyens morphologiques, tels que l'accord du verbe et le cas, et par des moyens syntaxiques, telles que les fonctions d'un mot dans une phrase en fonction de sa place dans la phrase.

MOTS-CLÉS : *dépendance syntaxique, restrictions sélectives, dépendants*

Brief Presentation of Metaplasms Partial Sublimation and Complete Sublimation in the First Stage of Creation of Ion Barbu's Poetry

Mădălina DEACONU
"Titu Maiorescu" University of Bucharest

RÉSUMÉ : *Brève présentation de la sublimation partielle des métoplasmes et la sublimation totale dans la première étape de la création poétique de Ion Barbu*

Le présent article fait une courte présentation de la sublimation partielle et de la sublimation complète dans la première étape de création poétique de Ion Barbu en base d'une classification antérieure des poèmes de Barbu et d'une manière d'analyse des métoplasmes suggérées par le Groupe μ . Il est souligné le rôle important joué par l'aphérèse, l'apocope, la synérèse et la calomnie.

MOTS-CLÉS : *métoplasmes, sublimation partielle, sublimation complète, aphérèse, apocope, synérèse, délation*

Go Tell It on the Mountain: Lessons in Life

Ana-Maria DEMETRIAN
University of Craiova
Department of Applied Foreign Languages

ABSTRACT

Go Tell It on the Mountain, a highly praised autobiographical novel of James Baldwin, is more than a study of African American fundamentalist church and its tradition, of racism and its effects, of black life; it is a powerful and evocative depiction of life with its dilemmas, its pains, its joys written passionately. The author has been inspired by his own experience and his own emotions, which makes the story authoritative and involves the readers from the beginning to the end. Baldwin manages to bring his contribution to history and to the fight for changing the world into a better place without turning into a protest writer filled with hatred for the whites because, according to him, hatred is self-destructive and quite useless. In the end *Go Tell It on the Mountain* proves to be a revealing piece of history which offers a series of lessons about morality, human relations and feelings, survival and resistance. It also warns us about the existence of the many types of evil: historical, cultural, social and suggests that only through common effort arising from in depth analysis and direct confrontation and through love can we save each other.

KEYWORDS: *family relations, black religion, love, sexuality, race and racism, identity*

Family Commitment versus Social Tradition in Arthur Miller's *A View from the Bridge**

Georgiana-Elena DILĂ
University of Craiova
Faculty of Letters

RÉSUMÉ : *Devotion familiale vs. tradition sociale dans le roman Vu du pont, d'Arthur Miller*

Arthur Miller dans *A View from the Bridge* ('Vu du pont') se concentre sur la perception de la minorité italienne en ce qui concerne le développement personnel et professionnel aux États-Unis, en présentant le dénouement d'une histoire à double face qui bénéficie d'un cœur grec moderne représenté par Alfieri, un avocat qui tente à maintenir l'équilibre entre le droit et la tradition. Cet article vise à présenter les différents facteurs psychologiques qui déclenchent l'atmosphère troublante et la fin tragique de la pièce en soulignant la situation de famille et les craintes qui écrasent la mère par les pensées et les actions des protagonistes. L'héritage européen donne la force des personnages qui prennent les choses en main en ignorant le comportement américain dans ces situations.

MOTS-CLÉS : *relation, tradition, minorité, développement*

Handcrafting the Healing and Unifying Metaphor in Alice Walker's *The Color Purple*

Maria-Magdalena FĂURAR
University of Craiova
Faculty of Letters

RÉSUMÉ: *La métaphore de la guérison et de l'unification dans La couleur pourpre d'Alice Walker*

Coudre, tricoter et broder, sont des dispositifs emblématiques de guérison émotionnelle et d'unité pour les femmes des romans d'Alice Walker. Non seulement qu'ils dévoilent les couches de l'histoire et la tradition culturelle découlant du folklore noir, mais ils reflètent, aussi, un sentiment de collectivité et de solidarité, tel que suggéré par leur nom dans la courteline : *Sister's Choice*. Bien que les relations soient cimentées, l'essentiel pour ce fil d'espoir c'est l'émancipation et l'indépendance financière obtenue par l'entraide et par leurs efforts communs pour l'atteinte d'un but commun. Mon travail se propose d'investiguer les implications métaphoriques et les sens multiples de ces habiletés manuelles dans *The Color Purple* ('La couleur pourpre'), d'Alice Walker.

MOTS-CLÉS: *coudre, tricoter, broder, solidarité féminine*

Romanian Medical Terminology of English Influence. Contemporary Dilemmas

Iulia Cristina FRÎNCULESCU
"Victor Babeș" University of Medicine and Pharmacy of Timișoara
Department of Foreign Languages and Romanian

RÉSUMÉ : Terminologie médicale roumaine d'influence anglaise. Dilemmes contemporains

Cet article présente les résultats de ma thèse de doctorat sur les aspects de la terminologie médicale roumaine après 1990, avec une référence particulière à l'influence anglaise. L'étude se concentre principalement sur l'influence de l'anglais sur le roumain, au niveau lexico-sémantique, et souligne les aspects positifs du contact linguistique, parmi lesquels on peut citer la formation de nouveaux termes, aussi que les effets négatifs, à savoir les ambiguïtés, les structures abusives, ou les erreurs, provenant surtout des interférences entre l'anglais et le roumain. La recherche passe aussi en revue la traduction spécialisée, par les traductions de la littérature médicale, et mes propres traductions des termes, des phrases et des textes médicaux, suggérées tout au long de l'analyse.

MOTS-CLÉS: *terminologie médicale, influence anglaise, contact linguistique, traduction médicale*

The Externalist Approach to the Meaning. A Critique of the Twin Earth Thought Experiment

Ștefan Viorel GHENEA
University of Craiova
Faculty of Social Sciences

RÉSUMÉ : Approche externaliste du sens. Une critique de l'expérience de pensée de la Terre jumelle

Le débat internalisme-externalisme est l'un des plus vifs et plus actifs de la philosophie contemporaine qui oppose des thèses et de divers arguments en sémantique, philosophie du langage, épistémologie, mais aussi en philosophie de l'esprit. La base de cette controverse est formée par différentes réponses aux questions suivantes : Qui détermine exactement la signification des mots que nous utilisons, l'environnement extérieur ou notre propre état interne ('internal') ? Qu'est-ce qui justifie exactement l'acceptation d'une certaine croyance, la réalité extérieure ('external') ou mon propre état épistémologique ? Selon l'approche externaliste, ce qui m'entoure, qui est connecté aux aspects du monde physique ou à la communauté dont je fais partie, détermine le sens des mots et non pas mes états d'âme et mes états mentaux. L'un des plus connus arguments en faveur de l'externalisme est celui donné par le philosophe américain Hilary Putnam dans la plus connue expérimentation en Twin Earth. Dans cet article nous analyserons cette expérience et l'approche externaliste et nous présenterons une approche personnelle du problème.

MOTS-CLÉS : *sens, externalisme, internalisme, Hilary Putnam, Twin Earth Thought Experiment*

Matrimonial Conventions in the New Civil Code

Oana GHIȚĂ
University of Craiova
Faculty of Law and Administrative Sciences

RÉSUMÉ: Conventions matrimoniales dans le Nouveau Code Civil

Les noms utilisés pour désigner la convention matrimoniale sont extrêmement variés, sans exister, parfois, une différence entre les réalités nommées différemment. Le syntagme « convention matrimoniale » a été utilisé par l'ancien législateur à côté du syntagme « convention de mariage ». Bien que juridiquement synonymes, la pratique et la doctrine ont véhiculé toute une série de termes à plusieurs valences stylistiques : pacte de famille, charte patrimoniale du ménage, règlement des intérêts pécuniaires des conjoints, contrat matrimonial, contrat de mariage, accord pré-nuptial ou convention de mariage. On essayera par la suite de réaliser une délimitation et une analyse de ces termes / syntagmes utilisés pour désigner la même idée d'un acte juridique par lequel les époux ou les futurs époux règlent les rapports patrimoniaux essentiels entre eux pendant la durée du mariage.

MOTS-CLÉS : *convention matrimoniale, époux, régime matrimonial communauté de biens, mariage*

Mihai Eminescu, *Empty Genius*: Realist and Fantastic Novel

Florin-Ionuț GRIGORE
University of Craiova
Department of Applied Foreign Languages

RÉSUMÉ : Mihai Eminescu, *Génie désert* : un roman réaliste et fantastique

Malgré l'apparente discontinuité entre les deux premières parties (les esthétiques) et la dernière partie (celle épique), *Geniu pustiu* ('Génie désert' ou 'inconsolable,' selon les traductions) est un roman poétique dans lequel le poète transpose son expérience spirituelle, en la convertissant en mythes lyriques d'une signification exceptionnelle pour la configuration de la structure du génie créatif d'Eminescu, quelles que soient les imperfections rencontrées dans son texte. De plus, la vie se transforme dans une vision un peu fantastique, mais pas dans le sens des lois du fantastique, mais dans le sens supposé par ce poème en prose. Les personnages sont des voix lyriques, différents visages d'un poète rebelle et brutal qui interroge le monde et l'existence dans une tentative de comprendre l'histoire et tout l'univers. Les héros lyriques de *Geniu pustiu*, Toma Nour ou Ioan, caractères problématiques et insatisfaits, personnages révolutionnaires, synthétisent les signes de la recherche absolue de l'ego.

MOTS-CLÉS : *génie, Eminescu, révolution, fantastique, héros*

Using Manuals in Teaching Romanian as a Foreign Language

Ada ILIESCU
University of Craiova
Department of Applied Foreign Languages

RÉSUMÉ : *L'emploi des manuels dans l'enseignement du roumain comme langue étrangère*

Cette communication présente notre expérience de plus de 35 ans, matérialisée dans un manuel, publié à l'EDP, Bucarest, en 2002 et lancé à *Târgul Internațional de Carte « Gaudeamus »*, en 2002, ainsi que l'idée, universellement valable, qu'une langue étrangère ne peut s'apprendre si le professeur-praticien et les élèves n'ont pas un Manuel – en tant qu'instrument idéal – pour la communication et l'assimilation des modèles de langue. On a révélé le fait que le Manuel a été conçu de manière structuraliste, c'est-à-dire que les faits de langue ont été présentés contradictoirement, exhaustivement et le plus simple possible.

MOTS-CLÉS : *méthode, didactique moderne, grammaire, modèles-types de langue*

Medical English for Health Specialists

Oana Iuliana ILINCA ȘTEFĂNESCU
University of Medicine and Pharmacy, Craiova

RÉSUMÉ : *L'anglais médical pour les spécialistes*

Les cours d'anglais médical ne sont pas trop fréquents. On a offert donc quelques livres d'anglais médical pour les médecins roumains qui ont voulu publier leurs articles en anglais, ou les présenter à des conférences ou bien, pourquoi pas, à travailler à l'étranger dans un pays anglophone, et c'est pourquoi ils ont voulu perfectionner leurs connaissances de langue. Il est très important de concevoir ces cours pour leur besoins individuels, spécialement le langage de laboratoire. On leur a suggéré que les cours d'anglais médical seront nécessaires aussi pour les deux : étudiants en médecine et docteurs en dehors des pays anglophones.

MOTS-CLÉS : *médecins, anglais, langage médical*

The Terminology of the New Civil Code in Normalizing the Effects of the Sale-purchase Agreement*

Manuela Lavinia ISTRĂTOAIE
University of Craiova
Faculty of Law and Administrative Sciences

RÉSUMÉ : *La terminologie du Nouveau Code Civil dans la normalisation des effets de l'accord de vente-achat*

L'apparition du *Nouveau Code civil* semblait être l'occasion parfaite pour l'adaptation à la contemporanéité ; après deux siècles de réglementation, l'actuel *Code civil* a prouvé son incapacité d'offrir des solutions pour les nouvelles relations apparues comme conséquences du développement mouvementé de la société ; une société complexe, moderne, en pleine évolution technologique, avait besoin d'une évolution juridique qui éduque l'individu et l'aide à s'identifier comme sujet de droit. En particulier, le contrat de vente-achat reçoit une réglementation traditionnelle, avec quelques éléments d'actualité ; les termes utilisés sont ceux traditionnels que la nouvelle réglementation reprend du code de 1864, parfois sans même essayer les définir. D'autre part, le *Nouveau Code* introduit de nouveaux concepts, telle la « stipulation non-écrite », concept destiné à donner naissance à des controverses en ce qui concerne le contenu et les effets de ce concept; on est enclin à croire, par une interprétation d'ensemble et en corroborant avec les autres dispositions, que le législateur a pris en considération une stipulation inexistante, sans effets juridiques.

MOTS-CLÉS : *terminologie, concept, vendeur, Nouveau Code civil, effets*

Cultural Alchemy: A Legacy of Adaptation in *Invisible Man*

Lavinia Costinel LĂPĂDAT
University of Craiova
Faculty of Letters

RÉSUMÉ : *Alchimie culturelle : l'adaptation comme héritage dans le roman Homme invisible, pour qui chantes-tu ?*

Les traditions populaires, associées à d'autres mécanismes de la compréhension humaine, invitent l'écrivain et le lecteur dans la vie intime des Noires d'Amérique, en nous permettant de les découvrir et de les observer dans la célébration ou la tribulation, dans les relations de familles et entre amis dans leurs heures les plus sombres et les plus difficiles. Ellison emploie la culture traditionnelle sans abuser des connexions externes. Son recul est spectaculaire, souvent basé sur un système d'illusions qui expose finalement la trahison de la négritude et, en même temps, le traitement traumatique des valeurs folkloriques.

MOTS-CLÉS : *traditions populaires, valeurs folkloriques, vie intime, Noires, culture traditionnelle*

Business Metaphors: A Sign Negotiators Live By

Adriana LĂZĂRESCU
University of Craiova
Department of Applied Foreign Languages

RÉSUMÉ : *Les métaphores du langage des affaires : marques des négociateurs*

Ce document souligne l'importance des métaphores d'affaires dans la communication spécifique. Il se concentre sur une classification des métaphores d'affaires diverses et leurs riches significations, selon leur source. Les domaines typiques des sources métaphoriques choisis sont les suivants: les mécanismes et les machines, les animaux, les plantes et le jardinage, la santé et le fitness, le combat et la guerre, les navires et les voiliers et les sports. Toutes les métaphores d'affaires sont définies et il y a des exemples dans des contextes ayant pour but de montrer comment ces métaphores fonctionnent. Le but d'une telle présentation a été de rassembler les métaphores utilisées dans les textes d'affaires et d'offrir ainsi des éléments de réflexion et un corpus spécifique pour les étudiants en sciences économiques.

MOTS-CLÉS : *métaphores d'affaires, langage métaphorique, communication*

Are Summary Strategies Effective in Text Composition and Foreign Language Learning?

Lavdosh MALAJ
University of Vlora, Albania
Faculty of Humanities
Department of Foreign Languages

RÉSUMÉ : *Est-ce que les stratégies de resumer sont efficaces dans la composition du texte et l'apprentissage des langues étrangères ?*

La synthèse sur la composition des textes a été faite à partir des observations réalisées à l'Université de Vlora. Les résumés produits par les étudiants ont été réalisés dans deux conditions : dans le premier groupe (environ 30 étudiants) chacun a travaillé individuellement dans l'étude des textes et a composé des résumés de ces textes ; dans le deuxième groupe, ils ont travaillé par paires et ont produit des résumés des mêmes textes. Les étudiants à haute compétence ont produit des idées plus précises en étant plus capables de simplifier les idées, tandis que les autres, à faible compétence, ont préféré de copier les idées. En outre, ils n'ont pas dénaturé l'information et le texte original, à la différence des étudiants à faible compétence. Les étudiants à faible compétence ont été incapables de choisir entre les stratégies cognitives de base pour la réalisation du résumé, à savoir l'inclusion, l'exclusion, la prise de notes, l'utilisation des mots de liaison ou des connecteurs, la compréhension du sens de nouveaux mots, l'utilisation de la paraphrase pour communiquer et conserver le sens original. Cette enquête aide les étudiants non seulement pour la composition des textes, mais aussi dans l'apprentissage des langues étrangères.

MOTS-CLÉS : résumé, texte, stratégie, idée, composition, coopérativité

Temporal and Spatial Doubling in William Faulkner's *A Rose for Emily*

Cornelia Cristina MĂNDOIU
University of Craiova
Faculty of Letters

RÉSUMÉ : *Le double temporel et spatial dans la nouvelle Une rose pour Emily de William Faulkner*

A Rose for Emily ('Une rose pour Emily') de William Faulkner fait magistralement un portrait de la société sud-américaine pendant la guerre civile, en utilisant une chronologie perturbée des événements, une intrigue non conventionnelle et des éléments gothiques du Sud. On y explore l'histoire tourmentée d'un Sud tombé, illustrée à travers la biographie d'une dame typique du Sud dont la trajectoire de la résonne avec celle de la culture. La vie de Miss Emily double la transition des pays du Sud, dans la dimension temporelle et spatiale, et l'histoire met en évidence les contradictions entre les croyances nationales et régionales, la détérioration de l'unité et la perte du système traditionnel de valeurs.

MOTS-CLÉS : *courte histoire, temps, espace, double*

Handling Economic Vocabulary in English Classes

Diana MARCU
University of Craiova
Department of Applied Foreign Languages

ABSTRACT

Teaching specialized vocabulary in a foreign language such as English is a never-ending experience in the sense that constant training is needed in order to achieve proficiency. Thus, students in Economics need to be connected all the time to tasks and activities based on texts extracted from recent materials that present importance to them in terms of information in the field they study. Teachers should mainly focus on paragraphs that contain words which raise difficulties as far as their meaning is concerned and introduce them into various contexts to ensure their proper acquisition and understanding.

KEYWORDS: *ESL, ALM (audio-lingual method), active usage, learning styles*

Latin Origins of English and Romanian

Cristina-Gabriela MARIN
University of Craiova
Department of Applied Foreign Languages

RÉSUMÉ : *Les origines latines de l'anglais et du roumain*

Le latin a été la plus ancienne langue parlée dans l'Empire Romain. Il a été également, de facto, la langue internationale de la science et de l'érudition dans l'Europe centrale et occidentale jusqu'au XVII^e siècle. Grâce à la conquête romaine, le latin s'est rependu dans une grande partie de l'Europe et tout au long de la Méditerranée, en évoluant dans les langues parlées de France, Italie, Roumanie, dans la péninsule ibérique et en Amérique du Nord, centrale et du Sud et en Afrique. La Dacie a été l'une des provinces conquises par Trajan, dernier empereur romain qui a réussi à vaincre le dernier roi dace, Decebal, en 106 après J.C. Le latin parlé dans cette province est la langue parlée par les colonisateurs qui sont venus en Dacie d'autres parties de l'Empire romain. La langue anglaise est basée, en fait, sur la fusion des dialectes régionaux du latin parlé, du latin vulgaire, germanique, gothique, celtique, grecque et espagnol. Ce processus a connu une longue évolution, durant environ huit siècles, jusqu'à la conquête normande de 1066

MOTS-CLÉS : *langage, fusion, subir, lire, écrire*

Variables of Discourse Marker Use

Mădălina Georgiana MATEI
"Transilvania" University of Braşov

RÉSUMÉ : *Variables de l'emploi des marques discursives*

Concernant les marqueurs du discours, nous pouvons parler d'une utilisation centrale de chaque marqueur ou d'un sens profond dont nombreux auteurs parlent, mais nous pouvons certainement parler des excentricités pragmatiques. Parler en interaction, c'est l'instance dans laquelle l'utilisation de marqueurs de discours est prévue pour générer des variantes de l'usage qui, sous l'influence directe des variables telles l'âge, le sexe, l'aire géographique, pourraient être différentes de la signification pragmatique fondamentale des repères respectifs. Ce document portera sur la manière dont le parler en interaction génère des variantes d'utilisation de marqueurs, en faisant une comparaison entre la signification pragmatique fondamentale des marqueurs, les coordonnées d'utilisation décrites par la littérature et les variantes spécifiques du parler dans les contextes d'interaction en temps réel.

MOTS-CLÉS : *marqueurs du discours, excentricités pragmatiques, parler, interaction, signification*

Considerations on the Semantic and Lexical Structure of the Names of Cultural Institutions in Romania*

Adelina Emilia MIHALI
North University, Baia Mare

RÉSUMÉ : *La structure sémantique et lexicale des noms des institutions culturelles roumaines*

Le nom propre a un sens qu'il montre seulement par rapport à l'objet nommé. Dans notre étude, nous allons tenter d'esquisser la fonction de communication attribuée aux noms d'institutions culturelles en Roumanie, y compris les bibliothèques, les écoles élémentaires, les lycées, les collèges, les maisons de culture, etc. Les principales fonctions de ces noms, composés d'anthroponymes, de toponymes ou de noms communs, sont l'identification et la désignation. Par conséquent, nous devons déterminer la relation entre le nom et la location (souvent, le nom de l'institution désigne l'essence de l'affaire ou le leader de la ville, mais il y a des situations où un nom, tel que Mihai Eminescu, représente une grande école théorique, mais aussi une grande école en mathématiques ou en sciences). Nous avons également l'intention d'examiner la relation entre le nom propre et le nom commun en termes de désignation, applicable aux noms d'institutions concernées et la structure de ces dénominations. Aussi, nous avons l'intention d'identifier le fondement psycho-logique et l'évolution du processus de dénomination. Les noms d'institutions culturelles se comportent comme tout autre signe linguistique.

MOTS-CLÉS : *onomastique, institutions culturelles, dénomination, sens*

Between the Self and the Other. Identity Strategies and Options

Simona MITROIU
Human Sciences Research Department
"Alexandru Ioan Cuza" University, Iași

ABSTRACT

The identity is best described not as a concept but as a permanent process that involves different identity references. To understand this process means to perceive the permanent social and cultural changes but also the difficulties generated by these changes. Therefore, we may try to understand each case in the frame of identity strategies. Our inquiry must offer some directions of understanding a large variety of identity-related questions: how to maintain the identity when the identity references change or are in danger, which strategy is mostly used and which element makes a human being to chose a strategy instead of another, how can we understand the breakages that appeared in the life of different people, etc.

KEYWORDS: *identity references, globalization, crises of identity, identity*

Lexical Peculiarities in Drafting Contracts

Alexandra-Diana OȚĂT
University of Craiova
Faculty of Letters

RÉSUMÉ : *Particularités lexicales dans la réalisation des contrats*

Dans le langage juridique, le contrat est le genre de rédaction juridique le plus souvent rencontré par les gens ordinaires. En prenant en considération le fait que l'anglais juridique est devenu un moyen commun de communication dans le secteur en constante expansion des investissements et vu la mobilité accrue des travailleurs, les individus ont besoin d'utiliser par écrit les conventions stylistiques et culturelles de ce langage. En analysant des exemples typiques, cet article se propose, à partir des arguments théoriques et des analyses pratiques, de donner le cadre spécifique des caractéristiques lexicales des contrats: emploi des archaïsmes, des mots formels, des termes techniques, des mots communs à significations rares, des mots délibérément vagues.

MOTS-CLÉS : *anglais juridique, langage des contrats, anglais courant, caractéristiques lexicales*

Diastratic Particularities of Speech Intonation used in Focșani

Oana PANAITE, Adrian TURCULEȚ
"Alexandru Ioan Cuza" University, Iași
Social-Human Interdisciplinary Research Department

RÉSUMÉ : *Particularités diastratiques de l'intonation vocale utilisée dans la ville de Focșani*

À partir de l'observation que l'intonation interrogative occupe une place privilégiée dans les études sur l'intonation, car elle permet la notification de la fonctionnalité du langage au niveau syntaxique et prosodique, souvent en l'absence d'autres marques grammaticales (en fonction des spécificités de chaque langue nationale)¹, l'analyse est concentrée sur l'étude des différences diastratiques dans l'intonation interrogative manifestées dans les variétés de la langue parlée dans la ville de Focșani.

MOTS-CLÉS : *intonation, différences diastratiques, caractéristiques acoustiques*

The Rhetoric of Civilization in Joseph Conrad's Fiction

Armela PANAJOTI
University of Vlora, Albania
Faculty of Humanities
Department of Foreign Languages

RÉSUMÉ : *La rhétorique de la civilisation dans la fiction de Joseph Conrad*

Dans sa fiction Conrad affiche une grande préoccupation à la question de la civilisation. L'aspect le plus subtil de cette discussion c'est le langage. Ainsi, en *Heart of Darkness*, l'éloquence de Kurtz représente la rhétorique de la civilisation de l'Europe occidentale. Marlow, en tant que membre de la même civilisation trouve dans l'éloquence de Kurtz la promesse de la recherche de soi, ce qui explique sa fascination pour lui. Bien que Kurtz soit décrit dans le roman comme un génie, la rhétorique de la civilisation incarnée par lui est à peine attestée ou réduite au silence, dans deux expressions artistiques de son génie, l'esquisse de la femme voilée et le rapport éloquent avec la société. Contre l'éloquence de Kurtz, Conrad place les voix des Africains dont la langue, bien que rejetée par Marlow comme « cris » ou « hurlements » pose les questions de l'universalité de la civilisation occidentale

MOTS-CLÉS : *civilisation, rhétorique, culture, soi, langage*

Language Witticisms. Oscar Wilde: *The Importance of Being Earnest*

Irina PĂNESCU
University of Craiova
Faculty of Letters

RÉSUMÉ : *Les mots d'esprit dans la pièce L'importance d'être Constant d'Oscar Wilde*

La comédie d'Oscar Wilde offre un outil important pour comprendre la langue comme milieu d'identité culturelle. Écrite dans un style charmant, cette œuvre littéraire est un aspect magnifique des mœurs sociales. Même si elle n'implique pas de mesures sérieuses, la pièce révèle encore une civilisation qui peut être considérée à la fois grave et triviale. Finalement, l'essence demeure la langue. Grâce au dialogue intelligent, *L'Importance d'être Constant* est une expression de la perfection du style. En conséquence, la pièce démontre sa popularité: elle a été traduite en plusieurs langues. Pourtant, la traduction reste secondaire par rapport au texte original parce que la langue cible définit clairement les différents problèmes spécifiques à la culture, comme la représentation du jeu unique de mots anglais.

MOTS-CLÉS : *langage intelligent, communication, identité culturelle, popularité*

The Stylistic Register Influence on the Pragmatics of English Personal Pronouns

Claudia PISOSCHI
University of Craiova
Faculty of Letters

RÉSUMÉ : *L'influence du registre stylistique sur la pragmatique des pronoms personnels anglais*

Cet article vise la corrélation entre le registre stylistique et les cas des pronoms personnels en anglais contemporain. L'accent est mis sur le degré d'interchangeabilité entre les formes de nominatif et d'accusatif des pronoms personnels en anglais contemporain parlé et écrit. Une attention particulière est accordée aux facteurs diachroniques qui ont influencé la direction d'évolution des pronoms personnels en anglais, du point de vue formel et pragmatique. Des structures syntaxiques très fréquentes en anglais sont analysées pour mettre en évidence le choix des cas des formes pronominales en fonction de l'accent mis dans la communication. En même temps sont fournies des structures équivalentes en roumain afin de souligner les (dis)similitudes.

MOTS-CLÉS : *pronoms personnels, registre stylistique, nominatif, accusatif, facteurs diachroniques, structures syntaxiques*

Using Statistics in ELT Classes (II)

Vlad PREDA
University of Craiova
Department of Applied Foreign Languages

RÉSUMÉ : *Utilisation des statistiques dans les classes d'anglais (II)*

Cet article présente une approche de l'utilisation des statistiques dans l'enseignement de l'anglais comme langue étrangère. Il vise à promouvoir l'interaction verbale dans la langue cible tout en faisant ce genre d'activité enrichissante et pleine de défis. Les étudiants ont la possibilité d'utiliser leurs connaissances de base sur le sujet et leurs compétences linguistiques pour défendre leurs arguments dans un cadre leur permettant d'être explicites ou créatifs.

MOTS-CLÉS : *statistiques, stimules de la vie réelle, communication, ELT, plan de leçon*

Borges's Poesque Analytical Detective Story

Mihaela PRIOTEASA
University of Craiova
Faculty of Letters

RÉSUMÉ : *Le conte policier analytique de Borges écrit sous l'influence de Poe*

Cent ans après l'initiation du genre policier par Edgar Allan Poe, l'écrivain argentin Jorge Luis Borges produit trois histoires de détective (*The Garden of Forking Paths*, *Death and the Compass* and *Ibn-Hakkan al-Bokhari, Dead in His Labyrinth*) comme réécriture interprétative des trois contes de Poe (*The Murders in the Rue Morgue*, *The Mystery of Marie Roget*, *The Purloined Letter*). La présente recherche vise à analyser les projets de Poe et de Borges dans la quête de l'absolu et à révéler l'effet esthétique du genre : la découverte d'un mystère, l'accumulation des preuves, la recherche des indices et la solution finale qui résout l'énigme.

MOTS-CLÉS : *roman policier, mystère, labyrinthe, infini*

Chromatic Terms in Romanian Onomastics

Cristina RADU-GOLEA
University of Craiova
Faculty of Letters

RÉSUMÉ : *Les termes chromatiques dans l'onomastique roumaine*

La présente recherche vise à analyser les noms de couleur roumains hérité du latin dans la perspective de l'onomastique. Cette dernière offre une large base pour la recherche des noms propres, puisque ces mots peuvent en fait être classés et sont analysables du point de vue lexical, dérivationnel, sémantique, etc. La force du champ lexico-sémantique des noms de couleur est attestée par le fait que de nombreux termes sont devenus des patronymes : on identifie et appelle un autre en utilisant un élément distinctif du domaine chromatique (*Albu, Negru, Roșu, Galbenu, Vânătu/White, Black, Red, Yellow, Purple*, etc.) ; il existe, d'ailleurs, des noms de lieux, de rivières, etc. dont la structure contient un terme chromatique (*Pădurea Verde, Marea Neagră, Crișul Alb, Râpa Galbenă/The Green Forest, The Black Sea, The White Criș, The Yellow Steep*, etc.).

MOTS-CLÉS : *termes chromatiques, onomastique, suffixe, reconversion, emprunts*

Lexical, Syntactic and Stylistic Characteristics of English Legalese

Georgiana REISS
University of Craiova
Faculty of Letters

RÉSUMÉ : *Caractéristiques lexicales, syntaxiques et stylistiques de l'anglais juridique*

Le langage juridique fait partie des langues de spécialité à des fins spécifiques. Il peut être divisé en deux catégories : la langue parlée utilisée dans les tribunaux et la langue écrite utilisée dans la jurisprudence, dans les textes de loi et les textes juridiques normatifs. Dans cet article nous nous concentrerons sur l'anglais juridique écrit et nous allons essayer de montrer et de discuter ses plus importantes caractéristiques du point de vue du lexique (par exemple les mots archaïques, les latinismes, le jargon technique, les mots communs à signification différente dans le langage juridique, etc.), de la syntaxe (la longueur des phrases, par exemple, l'utilisation des phrases prépositionnelles extensives, les auxiliaires modaux, etc.) et le style impersonnel (l'impersonnel et le formel rendu par « on », par la voix passive, etc.). Par ailleurs, nous considérons nécessaire pour les traducteurs roumains de se familiariser avec toutes les particularités du langage juridique anglais afin de déchiffrer les textes et de produire de bonnes traductions fonctionnelles.

MOTS-CLÉS : *langage juridique, lexique juridique, syntaxe juridique, style juridique*

Political Dystopias and Hyperreal Alternatives in Paul Auster's *Man in the Dark*

Daniela ROGOBETE
University of Craiova
Faculty of Letters

RÉSUMÉ : *Dystopies politiques et alternatives hyper-réelles dans le roman Seul dans le noir de Paul Auster*

Cet article examine certaines stratégies narratives utilisées par l'écrivain américain Paul Auster dans son roman *Man in the Dark* (2008) ('Seul dans le noir') afin de créer un univers très dystopique et amèrement critique qui expose et censure les absurdités de l'histoire contemporaine et ses traumatismes. Toutes les histoires, commentaires, allusions, contes et réalités alternatives sont des morceaux d'un puzzle narratif qui s'offre au lecteur comme parabole sur l'absurdité de la guerre et sur la solidarité humaine.

MOTS-CLÉS : *désintégration, systopie, évasion, univers parallèles, hyperréalité*

Oscar Wilde and the Dandy

Mihaela-Sorina ROIBU
University of Craiova
Faculty of Letters

RÉSUMÉ : *Oscar Wilde et le dandy*

Le dandy est un personnage très important dans la fiction de Wilde. Il combine plusieurs fonctions. Le dandy puise sa philosophie dans les protestations contre les tendances scientifiques et philosophiques de l'époque. Pour Wilde, la relation entre la nature et la société est perturbée et ses dandys sont pleins d'élégance, mais non pas naturels. Contrastant avec le gentilhomme idéal, il est construit comme antidote à l'idéal humaniste chrétien : la bienveillance et les bonnes manières sont remplacées par le cynisme et la vanité. Gagner le plaisir, et non pas le bonheur, c'est le but du dandy. Le dandy suscite les idéaux victoriens de la domesticité et de la masculinité, en n'étant pas obligé de travailler pour gagner sa vie, en s'occupant le temps avec les beaux-arts et rien de plus, pas trop excité par les femmes ou le mariage.

MOTS-CLÉS : *vanité, plaisir, dandysme, élégance, artifice, controverse*

Syntagmatic Features in Romanian Medical Terminology

Simona Nicoleta STAICU
"Victor Babeş" University of Medicine and Pharmacy of Timișoara
Department of Foreign Languages and Romanian

RÉSUMÉ : *Traits syntagmatiques de la terminologie médicale roumaine*

Notre analyse se concentre sur les fonctions syntagmatiques dans le domaine lexical investigué, ce qui nous permet de distinguer plusieurs catégories de langage médical pour définir les contextes, à savoir : les phrases hermétiques, spécifiques à limiter l'usage médical, mal compris par les non-locuteurs du domaine, impropres pour la langue commune ; les phrases-cliché incomplètes, utilisées le plus souvent dans le jargon médical ; des mots qui gouvernent les connexions lexicales en termes syntagmatiques, qui appartiennent au vocabulaire commun, tant du point de vue formel que lexico-sémantique, mais ont une signification particulière dans le contexte médical ; d'autres types d'expressions à usage strictement limité au domaine du langage médical spécialisé. Grâce à cette approche, nous avons essayé de prouver la nature systématique des relations du vocabulaire médical, une approche particulière dans laquelle les termes constitutifs de cette unité terminologique mettent en évidence leurs sens, tant au niveau du vocabulaire roumain, considéré comme un système bien défini, en continue innovation, qu'au niveau des relations syntagmatiques entre les éléments composants de cette unité lexicale, où les relations contextuelles particulières des termes médicaux sont fortement soulignées.

MOTS-CLÉS : *termes médicaux, fonction syntagmatique, vocabulaire médical, jargon médical, approches sémantiques, phrases hermétiques*

Is Spoken English more useful than Written English for ESL Students?

Andreea Mihaela STOIAN
University of Craiova
Department of Applied Foreign Languages

ABSTRACT

Saving time is a critical issue in nowadays and therefore oral communication tends to replace conventional written methods in any language including English. Teaching English based only on written translations or different types of grammatical exercises may not be enough for someone who needs to use the language in conversations with native or non-native speakers. Focusing attention on the development of conversational skills, rather than checking to see if the basic English grammar rules have been memorized by students, has become a necessity for the English teacher who lives in an era in which "*spoken language [...] is more prevalent than ever, due to our technological means of communication. The mobile phone, the video phone, the internet with its use of both sound, spoken words, and pictures to convey information, Myspace, Youtube, Facebook, live tele-conferencing (...), all add to the presence of spoken English in everyday situations everywhere.*" (Jorgensen, 2010: 13).

KEYWORDS: *Spoken English, Written English, communication, dialogues, audio materials.*

The Roman Empire and Globalization

Mădălina STRECHIE
University of Craiova
Faculty of Letters

RÉSUMÉ : *L'Empire romain et la globalisation*

L'Empire romain a inauguré la mondialisation par ses possessions, son expansion, son étendue, par la romanisation et le système d'alliances politiques. *Pax Romana* a représenté une mondialisation *avant la lettre*. La citoyenneté romaine et l'armée romaine ont été longtemps les outils de la mondialisation. La mondialisation romaine a eu des effets démographiques, culturels, politiques, économiques et territoriaux de grande importance. Les provinces romaines sur les trois continents sont l'expression la plus concluante de ce phénomène, étant donné que l'État romain était un empire mondial

MOTS-CLÉS : *romain, empire, expansion, mondialisation, phénomène*

The Return of a Native: Rewriting *Robinson Crusoe*

Aloisia ȘOROP
University of Craiova
Faculty of Letters

ABSTRACT

The paper explores some of the rewrites of *Robinson Crusoe*, with particular emphasis on J.M. Coetzee's *Foe*, trying to identify the ways that the rewrite reconstructs the character, the novel and its enduring legacy. The 'otherness' quality of the new text and its 'writing back' effect contribute to a refreshing of perspective on this now classic narrative. *Foe* both challenges and redefines Defoe's text while being altogether a new narrative.

KEYWORDS: *rewrite, opposition, story-telling*

Polysemy in Electoral Terminology: Contextual Analysis

Nicoleta Mihaela ȘTEFAN
University of Craiova
Department of Applied Foreign Languages

RÉSUMÉ : *La polysémie de la terminologie électorale : analyse contextuelle*

La polysémie est le principal moyen de créer de nouvelles significations et un facteur clé dans l'évaluation de la dynamique de la terminologie. Apparemment, la polysémie contredit les principales caractéristiques du terme (caractère fermé, mono-sémantique et mono-référentialité), parce que certains des termes politiques qui expriment de façon univoque d'importants concepts politiques sont caractérisés par des mono-sémantisme. L'analyse contextuelle de la polysémie est essentielle dans la signification désambiguïsée. Le grand nombre de lexèmes polysémiques, reconnu dans les dictionnaires comme monosémiques, ont de nombreuses significations, consolidant la position de la polysémie dans l'évolution et le fonctionnement du signe linguistique. L'un des aspects clés concernant la signification d'un mot prend en compte la dénotation – tout mot a une signification unique dénotative qui assure l'équilibre du mot polysémique – et la connotation (les connotations) – qui sont diverses, hétérogènes et la plupart du temps définies par opposition à la signification dénotative.

MOTS-CLÉS : *terminologie, contexte, polysémie, sens, désambiguïsation sémantique*

The Enthymemic Argumentation Process and Textual Connectors in Discourse

Bledar TOSKA
University of Vlora, Albania
Faculty of Humanities
Department of Foreign Languages

RÉSUMÉ : *Le procès d'argumentation enthymémique et les connecteurs textuels discursifs*

Ce document vise à discuter la nature de l'enthymème et sa représentation dans le processus d'argumentation. En étant un processus dynamique et interactif bidirectionnel entre les interlocuteurs, l'enthymème est le mieux représenté dans le discours grâce à des connecteurs, ce qui, croyons-nous, est une interconnexion et une interdépendance qui a été en quelque sorte négligée dans la littérature contemporaine. La première partie de ce document donne un aperçu général des enthymèmes et des connecteurs textuels, tandis que la seconde vise à montrer l'interaction entre eux, soutenue par les analyses linguistiques de quelques exemples. La troisième et dernière partie tire quelques conclusions qui doivent être consolidées dans des futures études plus claires.

MOTS-CLÉS : *enthymème, processus d'argumentation, connecteurs*

Categorization and Conceptualization. The Static Approach and the Dynamic Construal Approach

Ana-Maria TRANTESCU
University of Craiova
Faculty of Letters

RÉSUMÉ : *La catégorisation et la conceptualisation. L'approche statique et interprétative-dynamique*

Notre article présente, en bref, quelques aspects principaux relatifs aux processus de catégorisation et de conceptualisation sémantique. La catégorisation et les catégories sont fondamentales pour l'expérience humaine. Sans cette capacité de dépasser les entités individuelles pour arriver à une structure conceptuelle, notre environnement de vie serait chaotique et toujours. Dans le modèle classique des catégories conceptuelles, celles-ci sont définies dans les termes d'un set de traits nécessaires et suffisants. À cause des déficiences du modèle des conditions nécessaires et suffisantes nous avons proposé plusieurs théories, mais la théorie ayant la plus grande influence sur le développement de la sémantique cognitive c'est la théorie du prototype. La nouvelle théorie est un modèle des catégories conceptuelles vues en tant que structurées et vagues, telles qu'apparaissent dans le modèle des conditions nécessaires et suffisantes. Tant le modèle classique, que la théorie du prototype visent les catégories conceptuelles en tant qu'entités figées, statiques, à associations stables avec les expressions linguistiques. Cependant,

récemment, dans la sémantique cognitive est apparue une vision dynamique sur les concepts qui sont regardés comme étant créés lors de leur utilisation.

MOTS-CLÉS : *catégorie conceptuelle, modèle des conditions nécessaires et suffisantes, théorie du prototype, interprétation*

Intercultural Implicature and Translatorial Action

Titela VÎLCEANU
University of Craiova, Faculty of Letters
Department of Anglo-american Studies

ABSTRACT

Encyclopaedic and cultural knowledge represents an essential dimension of the translator's competence. Starting from this assumption, the paper aims to identify the degrees of cultural implicitness in the translation of informative texts from English into Romanian, more precisely in the translation of newspaper articles. Therefore, translatorial action involves the development of strategies securing the target text referential accuracy as well as intercultural implicature. Special importance will be attached to the identification of opaque culture-bound elements as well as to deceptive transparent cultural loads that are likely to distort meaning in translation if the target readership is not assisted via explicitation. Such strategies may equally be required in order to observe the level of naturalness.

KEYWORDS: *translatorial action, intercultural implicature*

Equivalence Problems in Translating Legislative Documents between English and Romanian

Alina-Maria ZAHARIA
University of Craiova
Department of Applied Foreign Languages

ABSTRACT

This article attempts to describe some translation theories which can be used when working with legal documents. The principle of legal equivalence is very important in the translation of Community law, because the same legal effect from the target text can be preserved in the source text. The aim of this paper is to investigate the potential difficulties which may arise when translating legislative texts between English and Romanian and to identify which translation theories are applied in these cases. The translation of legal documents involves more than linguistic knowledge of specialized vocabulary. A legal translator has to adapt the content of the source text to that of the target text and to preserve the same structure of the original documents. An important attention should also be paid to the cultural aspects regarding the legal systems of those countries and the system bound concepts.

KEYWORDS: *typology, equivalence problems, stereotypy, translation, specialized vocabulary, linguistics, common words*

Features of Presuppositions, Inferences and Implicatures in Magazine Advertisements

Roxana ZAMFIRA
University of Craiova
Department of Applied Foreign Languages

RÉSUMÉ : *Caractéristiques des présuppositions, des inférences et des implicatures dans la publicité des magazines*

L'usage de la présupposition, un terme trouvé dans la sémantique et dans la pragmatique aussi, permet aux concepteurs-rédacteurs de ne pas faire tout explicite dans les annonces, en s'appuyant sur les récepteurs pour rétablir la signification. Les implicatures et les inférences sont analysées comme provenant des locuteurs et des auditeurs respectivement dans le processus de transport et de déchiffrement de la signification dans les annonces. Dans le cas des annonces, où paralangage est impliqué, nous traitons avec des présuppositions pragmatiques ; le contexte des annonces en fait des exemples d'implicatures conversationnelles particularisées ; il y a une relation entre l'inférence et la Théorie de la Pertinence, car l'inférence explique l'effort que l'auditeur doit faire pour inverser l'absence apparente d'effets cognitifs déclenchée par la production d'énoncés dans les annonces contenant des figures de rhétorique.

MOTS-CLÉS : *présuppositions pragmatiques, paralangage, implicatures conversationnelles particularisées, Théorie de la Pertinence*